

国際法務部員・法律事務所スタッフのための

(3月開催)

# 英文契約書作成のキーポイントセミナー

▶ドラフティングの要領と法律英語の実務

主催 一般社団法人 国際商事法研究所

## 講座開設の趣旨

- ▶外国企業との取引に関与する国際法務担当者にとって、「法律英語」のひとつ通りの知識をマスターしておくことは、今や必須条件となっている。国内が国際化し“国境のない”ネット取引が拡大してこの傾向はますます顕著となった。
- ▶国際ビジネスの交渉の際によく使用される法律用語の、取引相手方の属する法体系との違いから生ずる思わぬ誤解などは、予防法学的に事前の対策を講じてさえいれば解決できる事例が多い。
- ▶特に日常業務で接している“英文契約書”の場合、効果的なドラフティングの要領や、契約内容の審査の際のリーガル・チェックの仕方などが実務として大切であるが、いわゆるお手本となる“教科書”が有しないことも事実である。
- ▶本講座は、米国ミシガン大学ロースクールで学ばれた後、ロサンゼルスの大ローファームで実施研修され、丸紅株式会社及び丸紅英国会社において、国際法務の第一線で英文契約書のリーガル・チェック等の業務に携わってこられ、神戸学院大学等において教鞭の経験を有し、国際取引法の理論的追及にも励まれておられる中村氏が、いわゆる良い契約書の作成の仕方の手ほどきを具体的に詳説するものである。
- ▶法律英語に対するニーズが高まるなかで、実際に英文契約書を作成する場合の勘どころが学べる本講座を、貴社のフレッシュマンからベテランまでの法律英語研修の場として利用していただきたく、ご案内申し上げる次第である。

## 開催の要領

- 講師 中村秀雄 小樽商科大学特認名誉教授/元丸紅株式会社副部長  
中村秀雄英文契約書作成塾塾長
- 日時 2021年3月26日(金) 午後1時～午後4時
- 会場 WEB (ライブ配信)  
使用アプリ:「Zoom」 ウェビナー
- 受講料 会員27,500円 (非会員 30,800円)
- 申込締切 2021年3月23日(火)午後3時
- 申込先 東京都中央区八丁堀 3-25-10 (JR 八丁堀ビル 3階)  
一般社団法人国際商事法研究所 〒104-0032  
電話 03(3553)6838～9 Fax 03(3555)1545  
E-mail:ibl@ibltokyo.jp <https://www.ibltokyo.jp>

- 参加方法 ①受講申込書にご記入の上、郵送、Fax、またはホームページによりお申込下さい。  
②請求書を郵送いたしますのでお支払手続をお願いします。  
ご入金確認後ウェビナー事前登録用のメールをお送りいたします。  
③事前登録完了後、ウェビナー参加用 URL をお送りいたします。  
当日は、15分前からアクセス可能です。  
④開催日前日までに、当日使用するレジユメ等を郵送させていただきます。
- 注意事項 お申込前に、Zoom 公式サイトにて利用環境についてご確認ください。※録画はご遠慮ください。

お取消の場合は開催日の前営業日までに必ずご連絡ください。ご連絡のない場合は準備の都合上、受講料のご返金はいたしかねますので予めご了承ください。

## 主要講義項目

### 1. 英文契約書に書くべきこと

#### ～積み上げ式チェックリスト

- (1) 基本事項—契約書に最低必要な記載事項は何か
- (2) 実務条項—契約書を自分の取引に合わせて作る
- (3) 一般条項—非常事態に備えて
  - a. 契約違反
  - b. 不可抗力
  - c. 紛争解決—裁判と仲裁
- (4) 一般条項—契約の運用に関する規定
  - a. 表示と保証 (representations and warranties)
  - b. 契約の準拠法
  - c. その他

### 2. 英文契約書作成のための日本語翻訳のキーポイント

### 3. その他

#### ～英文契約作成の具体的なテクニック

shallとmay, 定義, 大文字/小文字, 日付, 数字など

#### 講師のプロフィール

### 中村秀雄

小樽商科大学特認名誉教授  
元丸紅株式会社副部長  
中村秀雄英文契約書作成塾塾長

1972年3月神戸大学法学部卒業。1972年4月丸紅(株)入社。1975年ミシガン大学ロースクール修了(LLM)。1990年4月より1996年3月まで丸紅英国会社リーガルマネージャー。2000年4月より法務部副部長。2001年4月より小樽商科大学教授。2013年4月より神戸学院大学教授、2017年4月より甲子園大学学長。『国際商取引契約英国法にもとづく分析』(有斐閣、2004年)で第10回大隅健一郎賞。2020年4月より英文契約書作成塾を主宰、出前講義を行う。

キ——リ——ト——リ——線

(3月)		<b>受講申込書</b>		一般社団法人 国際商事法研究所 御中	
「英文契約書作成のキーポイントセミナー」を受講したく、下記のとおり申込みます。 年 月 日					
会社名		住所	〒	TEL	
部 課 名					
受講者名					
メールアドレス					

会員について、入会案内書をご希望の方はご請求下さい。ご記入いただいた個人情報は、当所からの各種ご案内の目的以外には利用いたしません。